

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ,
МИНИСТЕРСТВО НАУКИ, ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ И ИННОВАЦИЙ
КЫРГЫЗСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

МОО ВО Кыргызско-Российский Славянский университет
имени первого Президента Российской Федерации Б.Н. Ельцина



ТВЕРЖДАЮ
декан факультета

2025 г.

Практический курс перевода второго иностранного языка (Турецкий язык)

рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой	Мировых языков
Учебный план	450501_25_1 пип_кит.plx Специальность 45.05.01 - РФ, 530003 - КР Перевод и переводоведение Направленность "Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений"
Квалификация	Специалист
Форма обучения	Очная
Общая трудоемкость	12 ЗЕТ
Часов по учебному плану	432
в том числе:	
аудиторные занятия	160
самостоятельная работа	217,6
	53,4

Виды контроля в семестрах:
экзамен 8,10
зачет с оценкой 7,9

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>)	7 (4.1)		8 (4.2)		9 (5.1)		10 (5.2)		Итого	
	Неделя		14		14		18			
Вид занятий	уп	рп	уп	рп	уп	рп	уп	рп	уп	рп
Практические	48	48	32	32	48	48	32	32	160	160
Контактная работа в период теоретического обучения	0,2	0,2			0,2	0,2			0,4	0,4
Контактная работа в период экзаменационной сессии			0,3	0,3			0,3	0,3	0,6	0,6
В том числе инт.	20	20	20	20					40	40
В том числе в форме практ.подготовки	4	4	4	4	4	4	4	4	16	16
Итого ауд.	48	48	32	32	48	48	32	32	160	160
Контактная работа	48,2	48,2	32,3	32,3	48,2	48,2	32,3	32,3	161	161
Сам. работа	59,8	59,8	49	49	59,8	59,8	49	49	217,6	217,6
Часы на контроль			26,7	26,7			26,7	26,7	53,4	53,4
Итого	108	108	108	108	108	108	108	108	432	432

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

Председатель УМС

_____ 2026 г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения в 2026-2027 учебном году на заседании кафедры

Протокол от _____ 2026 г. № ____
Зав. кафедрой Джумабаева О.К.

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

Председатель УМС

_____ 2027 г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения в 2027-2028 учебном году на заседании кафедры

Протокол от _____ 2027 г. № ____
Зав. кафедрой Джумабаева О.К.

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

Председатель УМС

_____ 2028 г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения в 2028-2029 учебном году на заседании кафедры

Протокол от _____ 2028 г. № ____
Зав. кафедрой Джумабаева О.К.

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

Председатель УМС

_____ 2029 г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения в 2029-2030 учебном году на заседании кафедры

Протокол от _____ 2029 г. № ____
Зав. кафедрой Джумабаева О.К.

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1	Основной целью дисциплины «Практический курс перевода второго иностранного языка» является изложение в систематизированной форме основ практического курса перевода, способствование формированию у студентов навыков устного и письменного перевода. Изучение практического курса перевода второго иностранного языка способствует углубленному пониманию специфики иностранных языков в сопоставлении с русским, знакомит студентов с общественной значимостью переводческой деятельности и ролью перевода в условиях осуществления масштабной межкультурной коммуникации.
1.2	Для достижения цели ставятся следующие задачи:
1.3	- дать студентам общее представление о последовательности и содержании работы над текстом в процессе перевода;
1.4	- выработать навык переводческого анализа текстов различных жанров на всех этапах перевода (предпереводческий анализ, аналитический вариативный поиск, анализ результатов перевода);
1.5	- ознакомить студентов с характеристиками текстов различных жанров, с их лексико-грамматическими и стилистическими особенностями;
1.6	- научить студентов осознанно оперировать широким диапазоном языковых средств русского языка в процессе письменного перевода;
1.7	- выработать у студентов основы профессиональных навыков письменного перевода с учетом стиля и жанровой специфики текстов.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП

Цикл (раздел) ООП:		Б1.В
2.1	Требования к предварительной подготовке обучающегося:	
2.1.1	Практическая фонетика второго иностранного языка	
2.1.2	Введение в языкознание	
2.1.3	Теория межкультурной коммуникации	
2.1.4	Стилистика	
2.1.5	Введение в языкознание	
2.1.6	Общее языкознание	
2.1.7	Специальное страноведение	
2.1.8	История	
2.1.9	Практическая фонетика второго иностранного языка	
2.1.10	Стилистика	
2.1.11	Введение в языкознание	
2.1.12	Теория межкультурной коммуникации	
2.1.13	Стилистика	
2.2	Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:	
2.2.1	Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена	
2.2.2	Научно-исследовательская работа	
2.2.3	Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена	
2.2.4	Научно-исследовательская работа	
2.2.5	Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена	

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

В результате освоения дисциплины обучающийся должен

3.1	Знать:
3.1.1	Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена
3.1.2	Научно-исследовательская работа
3.1.3	Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена
3.1.4	Научно-исследовательская работа
3.2	Уметь:
3.2.1	осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением
3.2.2	грамматических, синтаксических и стилистических норм;

3.2.3	осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической
3.2.4	эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода.
3.3	Владеть:
3.3.1	основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к
3.3.2	особенностям текущего коммуникативного контекста; владеть методикой подготовки к выполнению перевода,
3.3.3	включая поиск информации в справочниках;
3.3.4	способностью воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от
3.3.5	особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи).

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Компетенции	Литература	Инте ракт.	Пр. подг.	Примечание
	Раздел 1. Раздел 1 Введение. Определение перевода							
1.1	Соответствия и различия между двумя языками /Пр/	7	2	ПК-1	Л1.1Л2.1 Л2.2Л3.1 Э1 Э2 Э3	2	2	
1.2	Предпереводческий анализ /Ср/	7		ПК-1	Л1.1Л2.1 Л2.2Л3.1 Э1 Э2 Э3			
1.3	Порядок слов в русском и других иностр. языках /Ср/	7	5	ПК-1	Л1.1Л2.1 Л2.2Л3.1 Э1 Э2 Э3			
1.4	Общая стратегия перевода /Пр/	7	2	ПК-1	Л1.1Л2.1 Л2.2Л3.1 Э1 Э2 Э3	2		
	Раздел 2. Раздел 2 Понятие эквивалента при переводе							
2.1	Формальный эквивалент /Пр/	7	2	ПК-1	Л1.1Л2.1 Л2.2Л3.1 Э1 Э2 Э3	2	2	
2.2	Смысловой эквивалент /Пр/	7	2	ПК-1	Л1.1Л2.1 Л2.2Л3.1 Э1 Э2 Э3	2		
2.3	Ситуационный эквивалент /Пр/	7	2	ПК-1	Л1.1Л2.1 Л2.2Л3.1 Э1 Э2 Э3	2		
2.4	Перевод эквивалентов /Ср/	7	6	ПК-1	Л1.1Л2.1 Л2.2Л3.1 Э1 Э2 Э3			
	Раздел 3. Раздел 3 Дословный и недословный перевод							
3.1	Соотношение формы и содержания при переводе /Пр/	7	6	ПК-1	Л1.1Л2.1 Л2.2Л3.1 Э1 Э2 Э3	2		
3.2	Особенности перевода буквализмов /Пр/	7	4	ПК-1	Л1.1Л2.1 Л2.2Л3.1 Э1 Э2 Э3	2		
3.3	Перевод лексических единиц /Ср/	7	8	ПК-1	Л1.1Л2.1 Л2.2Л3.1 Э1 Э2 Э3			
3.4	Лексические трансформации при переводе /Ср/	7	8,8	ПК-1	Л1.1Л2.1 Л2.2Л3.1 Э1 Э2 Э3			
	Раздел 4. Раздел 4 Лексические единицы перевода							
4.1	Неологизмы /Пр/	7	4	ПК-1	Л1.1Л2.1 Л2.2Л3.1 Э1 Э2 Э3	2		

4.2	Неологизмы /Ср/	7	10	ПК-1	Л1.1Л2.1 Л2.2Л3.1 Э1 Э2 Э3			
4.3	Перевод интернационализмов /Пр/	7	4	ПК-1	Л1.1Л2.1 Л2.2Л3.1 Э1 Э2 Э3	2		
4.4	Крылатые выражения, цитаты /Пр/	7	8	ПК-1	Л1.1Л2.1 Л2.2Л3.1 Э1 Э2 Э3	2		
4.5	Перевод цитат известных людей /Ср/	7	10	ПК-1	Л1.1Л2.1 Л2.2Л3.1 Э1 Э2 Э3			
	Раздел 5. Раздел 5 Лексические трудности перевода							
5.1	Перевод слов в прямом и переносном знач /Пр/	7	6	ПК-1	Л1.1Л2.1 Л2.2Л3.1 Э1 Э2 Э3			
5.2	Перевод синонимов и омонимов /Пр/	7	6	ПК-1	Л1.1Л2.1 Л2.2Л3.1 Э1 Э2 Э3			
5.3	Трудности перевода многозначных слов /Ср/	7	12	ПК-1	Л1.1Л2.1 Л2.2Л3.1 Э1 Э2 Э3			
5.4	/ЗачётСОц/	7		ПК-1	Л1.1Л2.1 Л2.2Л3.1 Э1 Э2 Э3			
	Раздел 6. Раздел 6 Самостоятельное и служебное значение слов							
6.1	Предлог и артикль с географическими значениям /Пр/	8	4	ПК-1	Л1.1Л2.1 Л2.2Л3.1 Э1 Э2 Э3	4	2	
6.2	Варьирование обозначений /Пр/	8	4	ПК-1	Л1.1Л2.1 Л2.2Л3.1 Э1 Э2 Э3	4		
6.3	Выполнение теста /Ср/	8	12	ПК-1	Л1.1Л2.1 Л2.2Л3.1 Э1 Э2 Э3			
	Раздел 7. Раздел 7 Расхождение в области морфологии							
7.1	Расхождение в частях речи /Пр/	8	8	ПК-1	Л1.1Л2.1 Л2.2Л3.1 Э1 Э2 Э3	8	2	
7.2	Расхождение в морфологических категориях слова /Пр/	8	4	ПК-1	Л1.1Л2.1 Л2.2Л3.1 Э1 Э2 Э3			
7.3	Перевод текстов с русского на иностранный язык /Ср/	8	8	ПК-1	Л1.1Л2.1 Л2.2Л3.1 Э1 Э2 Э3			
	Раздел 8. Раздел 8 Расхождение в областях синтаксиса							
8.1	Расхождение в порядке слов /Пр/	8	6	ПК-1	Л1.1Л2.1 Л2.2Л3.1 Э1 Э2 Э3	2		
8.2	Изменение субъективно-объективных отношений /Пр/	8	6	ПК-1	Л1.1Л2.1 Л2.2Л3.1 Э1 Э2 Э3	2		
8.3	Взаимозамена главного и зависимого члена словосочетания /Ср/	8	15	ПК-1	Л1.1Л2.1 Л2.2Л3.1 Э1 Э2 Э3			

8.4	Перевод текста с иностранного языка на русский /Ср/	8	14	ПК-1	Л1.1Л2.1 Л2.2Л3.1 Э1 Э2 Э3			
8.5	/Экзамен/	8	26,7	ПК-1	Л1.1Л2.1 Л2.2Л3.1 Э1 Э2 Э3			
8.6	/КрЭж/	8	0,3	ПК-1	Л1.1Л2.1 Л2.2Л3.1 Э1 Э2 Э3			
	Раздел 9. Раздел 9 Стилистические жанры							
9.1	Документально-деловые материалы /Пр/	9	8	ПК-1	Л1.1Л2.1 Л2.2Л3.1 Э1 Э2 Э3		2	
9.2	Информационные материалы /Пр/	9	8	ПК-1	Л1.1Л2.1 Л2.2Л3.1 Э1 Э2 Э3			
9.3	Перевод декларации прав человека /Пр/	9	4	ПК-1	Л1.1Л2.1 Л2.2Л3.1 Э1 Э2 Э3			
9.4	Перевод коммюнике /Ср/	9	20	ПК-1	Л1.1Л2.1 Л2.2Л3.1 Э1 Э2 Э3			
9.5	Перевод обзорной статьи /Ср/	9	20	ПК-1	Л1.1Л2.1 Л2.2Л3.1 Э1 Э2 Э3			
	Раздел 10. Раздел 10 Лексические особенности							
10.1	Повторы /Пр/	9	10	ПК-1	Л1.1Л2.1 Л2.2Л3.1 Э1 Э2 Э3		2	
10.2	Параллелизмы /Пр/	9	8	ПК-1	Л1.1Л2.1 Л2.2Л3.1 Э1 Э2 Э3			
10.3	Перевод цитат известных людей /Ср/	9	19,8	ПК-1	Л1.1Л2.1 Л2.2Л3.1 Э1 Э2 Э3			
10.4	Перевод реминисценций /Пр/	9	10	ПК-1	Л1.1Л2.1 Л2.2Л3.1 Э1 Э2 Э3			
10.5	/КрТО/	9	0,2	ПК-1	Л1.1Л2.1 Л2.2Л3.1 Э1 Э2 Э3			
10.6	Зачет /ЗачётСОц/	9		ПК-1	Л1.1Л2.1 Л2.2Л3.1 Э1 Э2 Э3			
	Раздел 11. Раздел 11 Образные выражения							
11.1	Перевод метафоры /Пр/	10	8	ПК-1	Л1.1Л2.1 Л2.2Л3.1 Э1 Э2 Э3		2	
11.2	Антонимический перево /Пр/	10	8	ПК-1	Л1.1Л2.1 Л2.2Л3.1 Э1 Э2 Э3			
11.3	Перевод газетной статьи /Ср/	10	25	ПК-1	Л1.1Л2.1 Л2.2Л3.1 Э1 Э2 Э3			
11.4	Синонимическая замена /Пр/	10	4	ПК-1	Л1.1Л2.1 Л2.2Л3.1 Э1 Э2 Э3			
	Раздел 12. Глава 12 Грамматические особенности							

12.1	Условное наклонение /Пр/	10	6	ПК-1	Л1.1Л2.1 Л2.2Л3.1 Э1 Э2 Э3		2	
12.2	Относительные прилагательные /Пр/	10	6	ПК-1	Л1.1Л2.1 Л2.2Л3.1 Э1 Э2 Э3			
12.3	Опускание и добавление при переводе /Ср/	10	24	ПК-1	Л1.1Л2.1 Л2.2Л3.1 Э1 Э2 Э3			
12.4	/КрЭж/	10	0,3	ПК-1	Л1.1Л2.1 Л2.2Л3.1 Э1 Э2 Э3			
12.5	Экзамен /Экзамен/	10	26,7	ПК-1	Л1.1Л2.1 Л2.2Л3.1 Э1 Э2 Э3			
12.6	/КрТО/	7	0,2	ПК-1	Л1.1Л2.1 Л2.2Л3.1 Э1 Э2 Э3			

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

5.1. Контрольные вопросы и задания

1. Турецкий язык относится к группе языков:
 - a) индоевропейской
 - b) тюркской
 - c) семитской
 - d) финно-угорской
2. Основной порядок слов в турецком предложении:
 - a) SVO
 - b) VSO
 - c) SOV
 - d) OVS
3. Алфавит современного турецкого языка основан на:
 - a) арабском письме
 - b) латинице
 - c) кириллице
 - d) греческом алфавите
4. Сколько гласных фонем в турецком языке:
 - a) 6
 - b) 8
 - c) 10
 - d) 12
5. Закон гармонии гласных в турецком языке называется:
 - a) сингармонизм
 - b) редукция
 - c) палатализация
 - d) ассимиляция
6. Как переводится турецкое слово «çeviri»:
 - a) перевод
 - b) словарь
 - c) значение
 - d) текст
7. Какой тип перевода передаёт смысл без дословности:
 - a) буквальный перевод
 - b) дословный перевод
 - c) смысловой перевод
 - d) машинный перевод
8. Эквивалентность в переводе — это:
 - a) дословность
 - b) сохранение смысла
 - c) форма
 - d) грамматическая точность
9. Как переводится турецкое слово «deyim»:
 - a) идиома

- b) пословица
c) термин
d) текст
10. Как переводится турецкое слово «bağlam»:
a) контекст
b) перевод
c) форма
d) значение
11. Турецкий язык относится к группе языков:
a) индоевропейской
b) тюркской
c) семитской
d) финно-угорской
12. Основной порядок слов в турецком предложении:
a) SVO
b) VSO
c) SOV
d) OVS
13. Алфавит современного турецкого языка основан на:
a) арабском письме
b) латинице
c) кириллице
d) греческом алфавите
14. Сколько гласных фонем в турецком языке:
a) 6
b) 8
c) 10
d) 12
15. Закон гармонии гласных в турецком языке называется:
a) сингармонизм
b) редукция
c) палатализация
d) ассимиляция
16. Как переводится турецкое слово «çeviri»:
a) перевод
b) словарь
c) значение
d) текст
17. Какой тип перевода передаёт смысл без дословности:
a) буквальный перевод
b) дословный перевод
c) смысловой перевод
d) машинный перевод
18. Эквивалентность в переводе — это:
a) дословность
b) сохранение смысла
c) форма
d) грамматическая точность
19. Как переводится турецкое слово «deyim»:
a) идиома
b) пословица
c) термин
d) текст
20. Как переводится турецкое слово «bağlam»:
a) контекст
b) перевод
c) форма
d) значение
21. Турецкий язык относится к группе языков:
a) индоевропейской
b) тюркской
c) семитской
d) финно-угорской
22. Основной порядок слов в турецком предложении:
a) SVO
b) VSO
c) SOV
d) OVS

23. Алфавит современного турецкого языка основан на:
- арабском письме
 - латинице
 - кириллице
 - греческом алфавите
24. Сколько гласных фонем в турецком языке:
- 6
 - 8
 - 10
 - 12
25. Закон гармонии гласных в турецком языке называется:
- сингармонизм
 - редукция
 - палатализация
 - ассимиляция
26. Как переводится турецкое слово «çeviri»:
- перевод
 - словарь
 - значение
 - текст
27. Какой тип перевода передаёт смысл без дословности:
- буквальный перевод
 - дословный перевод
 - смысловой перевод
 - машинный перевод
28. Эквивалентность в переводе — это:
- дословность
 - сохранение смысла
 - форма
 - грамматическая точность
29. Как переводится турецкое слово «deyim»:
- идиома
 - пословица
 - термин
 - текст
30. Как переводится турецкое слово «bağlam»:
- контекст
 - перевод
 - форма
 - значение
31. Турецкий язык относится к группе языков:
- индоевропейской
 - тюркской
 - семитской
 - финно-угорской
32. Основной порядок слов в турецком предложении:
- SVO
 - VSO
 - SOV
 - OVS
33. Алфавит современного турецкого языка основан на:
- арабском письме
 - латинице
 - кириллице
 - греческом алфавите
34. Сколько гласных фонем в турецком языке:
- 6
 - 8
 - 10
 - 12
35. Закон гармонии гласных в турецком языке называется:
- сингармонизм
 - редукция
 - палатализация
 - ассимиляция
36. Как переводится турецкое слово «çeviri»:
- перевод
 - словарь

- c) значение
d) текст
37. Какой тип перевода передаёт смысл без дословности:
a) буквальный перевод
b) дословный перевод
c) смысловой перевод
d) машинный перевод
38. Эквивалентность в переводе — это:
a) дословность
b) сохранение смысла
c) форма
d) грамматическая точность
39. Как переводится турецкое слово «deyim»:
a) идиома
b) пословица
c) термин
d) текст
40. Как переводится турецкое слово «bağlam»:
a) контекст
b) перевод
c) форма
d) значение
41. Турецкий язык относится к группе языков:
a) индоевропейской
b) тюркской
c) семитской
d) финно-угорской
42. Основной порядок слов в турецком предложении:
a) SVO
b) VSO
c) SOV
d) OVS
43. Алфавит современного турецкого языка основан на:
a) арабском письме
b) латинице
c) кириллице
d) греческом алфавите
44. Сколько гласных фонем в турецком языке:
a) 6
b) 8
c) 10
d) 12
45. Закон гармонии гласных в турецком языке называется:
a) сингармонизм
b) редукция
c) палатализация
d) ассимиляция
46. Как переводится турецкое слово «çeviri»:
a) перевод
b) словарь
c) значение
d) текст
47. Какой тип перевода передаёт смысл без дословности:
a) буквальный перевод
b) дословный перевод
c) смысловой перевод
d) машинный перевод
48. Эквивалентность в переводе — это:
a) дословность
b) сохранение смысла
c) форма
d) грамматическая точность
49. Как переводится турецкое слово «deyim»:
a) идиома
b) пословица
c) термин
d) текст
50. Как переводится турецкое слово «bağlam»:

- a) контекст
 - b) перевод
 - c) форма
 - d) значение
51. Турецкий язык относится к группе языков:
- a) индоевропейской
 - b) тюркской
 - c) семитской
 - d) финно-угорской
52. Основной порядок слов в турецком предложении:
- a) SVO
 - b) VSO
 - c) SOV
 - d) OVS
53. Алфавит современного турецкого языка основан на:
- a) арабском письме
 - b) латинице
 - c) кириллице
 - d) греческом алфавите
54. Сколько гласных фонем в турецком языке:
- a) 6
 - b) 8
 - c) 10
 - d) 12
55. Закон гармонии гласных в турецком языке называется:
- a) сингармонизм
 - b) редукция
 - c) палатализация
 - d) ассимиляция
56. Как переводится турецкое слово «şeviri»:
- a) перевод
 - b) словарь
 - c) значение
 - d) текст
57. Какой тип перевода передаёт смысл без дословности:
- a) буквальный перевод
 - b) дословный перевод
 - c) смысловой перевод
 - d) машинный перевод
58. Эквивалентность в переводе — это:
- a) дословность
 - b) сохранение смысла
 - c) форма
 - d) грамматическая точность
59. Как переводится турецкое слово «deyim»:
- a) идиома
 - b) пословица
 - c) термин
 - d) текст
60. Как переводится турецкое слово «bağlam»:
- a) контекст
 - b) перевод
 - c) форма
 - d) значение
61. Турецкий язык относится к группе языков:
- a) индоевропейской
 - b) тюркской
 - c) семитской
 - d) финно-угорской
62. Основной порядок слов в турецком предложении:
- a) SVO
 - b) VSO
 - c) SOV
 - d) OVS
63. Алфавит современного турецкого языка основан на:
- a) арабском письме
 - b) латинице
 - c) кириллице

d) греческом алфавите

64. Сколько гласных фонем в турецком языке:

- a) 6
- b) 8
- c) 10
- d) 12

65. Закон гармонии гласных в турецком языке называется:

- a) сингармонизм
- b) редукция
- c) палатализация
- d) ассимиляция

66. Как переводится турецкое слово «çeviri»:

- a) перевод
- b) словарь
- c) значение
- d) текст

67. Какой тип перевода передаёт смысл без дословности:

- a) буквальный перевод
- b) дословный перевод
- c) смысловой перевод
- d) машинный перевод

68. Эквивалентность в переводе — это:

- a) дословность
- b) сохранение смысла
- c) форма
- d) грамматическая точность

69. Как переводится турецкое слово «deyim»:

- a) идиома
- b) пословица
- c) термин
- d) текст

70. Как переводится турецкое слово «bağlam»:

- a) контекст
- b) перевод
- c) форма
- d) значение

71. Турецкий язык относится к группе языков:

- a) индоевропейской
- b) тюркской
- c) семитской
- d) финно-угорской

72. Основной порядок слов в турецком предложении:

- a) SVO
- b) VSO
- c) SOV
- d) OVS

73. Алфавит современного турецкого языка основан на:

- a) арабском письме
- b) латинице
- c) кириллице
- d) греческом алфавите

74. Сколько гласных фонем в турецком языке:

- a) 6
- b) 8
- c) 10
- d) 12

75. Закон гармонии гласных в турецком языке называется:

- a) сингармонизм
- b) редукция
- c) палатализация
- d) ассимиляция

76. Как переводится турецкое слово «çeviri»:

- a) перевод
- b) словарь
- c) значение
- d) текст

77. Какой тип перевода передаёт смысл без дословности:

- a) буквальный перевод

- b) дословный перевод
c) смысловой перевод
d) машинный перевод
78. Эквивалентность в переводе — это:
a) дословность
b) сохранение смысла
c) форма
d) грамматическая точность
79. Как переводится турецкое слово «deyim»:
a) идиома
b) пословица
c) термин
d) текст
80. Как переводится турецкое слово «bağlam»:
a) контекст
b) перевод
c) форма
d) значение
81. Турецкий язык относится к группе языков:
a) индоевропейской
b) тюркской
c) семитской
d) финно-угорской
82. Основной порядок слов в турецком предложении:
a) SVO
b) VSO
c) SOV
d) OVS
83. Алфавит современного турецкого языка основан на:
a) арабском письме
b) латинице
c) кириллице
d) греческом алфавите
84. Сколько гласных фонем в турецком языке:
a) 6
b) 8
c) 10
d) 12
85. Закон гармонии гласных в турецком языке называется:
a) сингармонизм
b) редукция
c) палатализация
d) ассимиляция
86. Как переводится турецкое слово «çeviri»:
a) перевод
b) словарь
c) значение
d) текст
87. Какой тип перевода передаёт смысл без дословности:
a) буквальный перевод
b) дословный перевод
c) смысловой перевод
d) машинный перевод
88. Эквивалентность в переводе — это:
a) дословность
b) сохранение смысла
c) форма
d) грамматическая точность
89. Как переводится турецкое слово «deyim»:
a) идиома
b) пословица
c) термин
d) текст
90. Как переводится турецкое слово «bağlam»:
a) контекст
b) перевод
c) форма
d) значение

91. Турецкий язык относится к группе языков:
- индоевропейской
 - тюркской
 - семитской
 - финно-угорской
92. Основной порядок слов в турецком предложении:
- SVO
 - VSO
 - SOV
 - OVS
93. Алфавит современного турецкого языка основан на:
- арабском письме
 - латинице
 - кириллице
 - греческом алфавите
94. Сколько гласных фонем в турецком языке:
- 6
 - 8
 - 10
 - 12
95. Закон гармонии гласных в турецком языке называется:
- сингармонизм
 - редукция
 - палатализация
 - ассимиляция
96. Как переводится турецкое слово «çeviri»:
- перевод
 - словарь
 - значение
 - текст
97. Какой тип перевода передаёт смысл без дословности:
- буквальный перевод
 - дословный перевод
 - смысловой перевод
 - машинный перевод
98. Эквивалентность в переводе — это:
- дословность
 - сохранение смысла
 - форма
 - грамматическая точность
99. Как переводится турецкое слово «deyim»:
- идиома
 - пословица
 - термин
 - текст
100. Как переводится турецкое слово «bağlam»:
- контекст
 - перевод
 - форма
 - значение

Примерный список вопросов

- Что такое перевод?
- Что понимается под термином «адекватность перевода» и «эквивалентность перевода»?
- Определите, как может проявиться интерференция при переводе в предлагаемом тексте.
- Определите приемы внешнего стандартного оформления текста.
- Проанализируйте языковые особенности текста.
- Назовите основной способ передачи антропонимов на другой язык. Приведите примеры.
- Сформулируйте проблему перевода слов-интернационализмов. Приведите примеры «ложных друзей переводчика».
- Назовите функции слов-реалий в тексте. Приведите примеры перевода слов-реалий с изучаемого языка на русский.
- В чем выражается синтаксический характер сложных существительных в изучаемом языке?
- Назовите особенности перевода частей речи с иностранного языка на русский.
- Какие трудности возникают при переводе (немецких, французских, английских, испанских, персидских) модальных глаголов на русский язык. Приведите примеры вариантов модальности.
- Какие трудности возникают при переводе сложноподчиненных предложений с (немецкого, французского,

английского, испанского, персидского) языка на русский? Какова семантика форм сослагательного наклонения при переводе сложноподчиненных предложений?

13. Чем вызвана необходимость трансформаций при переводе?

14. Приведите примеры антонимического перевода, дифференциации, конкретизации и генерализации.

15. Может ли переводчик изменять эмоциональность слов при переводе?

Проблемно-аналитические задания

Сопоставьте оригинал и перевод. Проверьте, есть ли в переводе стилистические погрешности. Если таковые есть, то определите, какие из них следует отнести к функционально-стилистическим и нормативно-стилистическим, а какие являются просто индивидуальными погрешностями переводчика. Интерпретируйте стилистические недочеты (объясните, в чем заключается стилистическая дисгармония, неудачный выбор языковых средств переводчиком). Отредактируйте перевод, устранив стилистические недочеты всех видов. (Для справки: оригинал, откуда заимствованы фрагменты, представляет собой книгу, относимую к жанру литературных биографий знаменитых людей).

Творческое задание (с элементами эссе)

Напишите эссе по теме:

1. Основные способы перевода, привести примеры.
2. Языковая норма и узус как факторы регулятивного воздействия.
3. Нормативно-языковые и узуальные ошибки в переводе.
4. Собственные стилистические недочеты переводчика.
5. Проблемы передачи содержания в переводе.

Примерный перечень вопросов к промежуточной аттестации:

1. Границы перевода (переводимость текста и адекватность перевода).
2. Проблема эквивалентности перевода
3. Функционально-стилистическая дифференциация текстов.
4. Предпереводческий анализ текста.
5. Перевод лексических единиц.
6. Передача имен собственных.
7. Перевод интернационализмов.
8. Передача реалий.
9. Перевод лексических единиц.
10. Перевод сложных существительных.
11. Перевод сложных прилагательных.
12. Трудности перевода, обусловленные грамматическими особенностями изучаемого языка.
13. Морфологические особенности изучаемого языка.
14. Синтаксические особенности изучаемого языка.
15. Трансформации, используемые при переводе.
16. Словари и работа со словарями.

5.2. Темы курсовых работ (проектов)

5.3. Фонд оценочных средств

5.4. Перечень видов оценочных средств

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

6.1. Рекомендуемая литература

6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л1.1		Турецкий язык. Справочник по грамматике: справочник	М.: Живой язык 2007

6.1.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л2.1	Кузнецова П.И.	Учебник турецкого языка. : Турецкий язык для начинающих	Муравей 2004
Л2.2	Рыбалченко Т.Е.	Турецко-Русский и Русско-Турецкий Словарь: Словарь	Ркский язык - Медиа 2007

6.1.3. Методические разработки

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л3.1	Murat Ozbay	ORHUN Türkçe öğreniyoruz. : Учебник турецкого языка	TIKA Yayinlari 2005

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

Э1	Информационно-справочная система	https://chromewebstore.google.com/detail/tdk-
Э2	Информационно-справочная система ABBYY Lingvo.	https://www.lingvolive.com/ru-ru
Э3	Электронная библиотечная система IPRbooks http://www.iprbookshop.ru/	http://www.iprbookshop.ru/

6.3. Перечень информационных и образовательных технологий

6.3.1 Компетентностно-ориентированные образовательные технологии

6.3.1.1	Традиционные образовательные технологии – лекции, семинары репродуктивного типа, ориентированные прежде всего на сообщение знаний и способов действий, передаваемых студентам в готовом виде и предназначенных для воспроизводящего усвоения и разбора конкретных образцов. Вводные лекции: учащиеся знакомятся в свернутом виде с основными теоретическими положениями темы и общей характеристикой крупной проблемы.
6.3.1.2	Инновационные образовательные технологии – занятия в интерактивной форме, которые формируют системное мышления и способность генерировать идеи при решении различных творческих задач. К ним относятся
6.3.1.3	электронные тексты лекций с презентациями, проблемные лекции: должна возбудить активный интерес учащихся, ведущий к самостоятельному поиску ответа на поставленную проблему; обобщающие лекции: анализ изученных ранее проблем на основе обобщения и систематизации знаний, полученных учащимися на предшествующих занятиях по теме; лекции - информации с визуализацией, семинар - дискуссия по актуальным проблемам, разбор конкретных ситуаций, обсуждение проблемных ситуаций и решение ситуационных задач в малых группах.
6.3.1.4	Информационные образовательные технологии – самостоятельное использование студентом компьютерной
6.3.1.5	техники и интернет-ресурсов для выполнения практических заданий и самостоятельной работы.

6.3.2 Перечень информационных справочных систем и программного обеспечения

6.3.2.1	Электронный ресурс современного турецкого языка, используемый для анализа лексических значений https://sozluk.gov.tr
6.3.2.2	Информационно-справочная система https://www.turkcedersi.net/deyimler-ve-atasozleri-sozlugu/
6.3.2.3	Информационно-справочная система ABBYY Lingvo. https://www.lingvolive.com/ru-ru
6.3.2.4	Научная библиотека БГПУ http://www.bgpu.ru/lib/struct.html
6.3.2.5	Портал «Город переводчиков» http://www.trworkshop.net
6.3.2.6	Портал «Гуманитарное образование» http://www.humanities.edu.ru/
6.3.2.7	Федеральный портал «Российское образование» http://www.edu.ru/
6.3.2.8	Федеральное хранилище «Единая коллекция цифровых образовательных ресурсов» http://school-collection.edu.ru/
6.3.2.9	Электронная библиотечная система IPRbooks http://www.iprbookshop.ru/
6.3.2.10	https://chromewebstore.google.com/detail/tdk-sözlük/ambcaecaihpciekdpglendkdocleaobj?pli=1
6.3.2.11	Научная электронная библиотека https://elibrary.ru/
6.3.2.12	Directory of open access journals https://doaj.org/
6.3.2.13	Кирибнет (Ассоциация электронных библиотек) http://kyrilibnet.kg/ru/
6.3.2.14	Duke University Press Journals http://www.dukejournals.org/

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1	Аудитории для проведения практических занятий с проектором и интерактивным экраном;
7.2	Компьютерный класс для проведения практических занятий, ознакомления с интерактивными источниками, выполнения самостоятельной работы и просмотра фото-, аудио-, мультимедиа, видео-материалов;
7.3	Лингафонный кабинет с наушниками, компьютерами;
7.4	Учебно-наглядные пособия;

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Для успешного освоения дисциплины рекомендовано изучить:

- технологическую карту

- типовые модульные работы и критерии их оценивания. (обязательно, могут проводиться в разных формах на усмотрение преподавателя)

Для оценивания результатов обучения в виде знаний используются модульные контрольные работы. Выполняя модульные контрольные работы, студент должен помнить, что каждая модульная работа представляет собой набор заданий, направленных на проверку приобретенных в течение данного модуля компетенций. За правильно выполненную модульную работу студент может получить 20 баллов.

Для успешного выполнения модульных контрольных работ по иностранному языку бакалавру рекомендуется:

- Внимательно и в полном объеме изучить грамматический и лексический материал основных учебников и пособий по иностранному языку, а также грамматический и лексический материал из рекомендованных преподавателем дополнительных учебных пособий по иностранному языку;
- обязательно выполнять грамматические и лексические задания на практических занятиях (семинарах) по иностранному языку;
- обязательно выполнять все домашние письменные и устные задания;
- сформировать четкое представление об основных изучаемых в курсе теоретических положениях иностранного языка и правильно использовать полученные знания при выполнении практических заданий в ходе модульных работ.

Экзамен – это форма итоговой отчётности, цель которой заключается в конечной проверке и оценке полученных студентами знаний по изучаемой дисциплине.

Критерии формирования оценок на экзамене

Допуск к экзамену по дисциплине осуществляется при количестве баллов, равном 40. После сдачи письменного экзамена студент должен набрать не менее 60 баллов:

- 60-70 баллов – оценка «удовлетворительно»;
- 71-85 баллов – оценка «хорошо»;
- 85-100 баллов – оценка «отлично».

Рекомендации

При работе над отдельными темами учебного плана студентам рекомендуется пользоваться отдельными разделами всех учебников по иностранному языку, приведенных в списке основной и дополнительной литературы, т. к. они дополняют друг друга. Учитывая интегральный характер дисциплины, следует при выполнении контрольных заданий, подготовке к зачету и экзамену активно использовать имеющиеся знания по дисциплинам, изучаемым параллельно на втором курсе. Приступая к рассмотрению отдельных тем, студенты, прежде всего должны ознакомиться с теоретическими положениями, изложенными в справочниках и словарях. Особое внимание следует уделить анализу современной системы иностранного языка и позитивно воспринимать приемы коммуникативной и традиционной методики, предлагаемой преподавателем во время аудиторных занятий. Это во многом облегчит изучение отдельных видов грамматических и лексических особенностей иностранного языка. Особое место в проблеме изучения иностранного языка отводится планированию времени каждого студента. При изучении соответствующих разделов, следует обратить внимание на тот факт, что выполнению домашнего задания следует посвящать не менее 45 минут ежедневно.

Кроме того, следует использовать простые способы оптимизации своего личного времени, а именно:

1. использовать аудиосредства для выработки навыка правильного произношения;
2. сформулировать цели обучения иностранному языку и поступательно решать необходимые задачи, ориентируясь на свои личные мотивы, стимулирующие рост интереса к иностранному языку, без которого современный специалист не может рассчитывать на успешные сценарии развития своей личной карьеры;
3. использовать возможности телефона для запоминания слов и текстов, использовать видео средства для реализации возможности копирования интонации в различных коммуникативных ситуациях и тренировки восприятия иноязычной речи;
4. использовать указанные сайты интернета для участия в бесплатных on-line уроках и тестированиях, а так же для знакомства с периодическими изданиями на изучаемом языке в библиотеках мира;
5. читать ежедневно не менее 1 стр. художественной и научной литературы для расширения личного тезауруса и кругозора как такового.

При выполнении контрольных заданий и самостоятельной работы необходимо освоить методы работы со справочной литературой на бумажных и электронных носителях.

При подготовке к экзамену (зачету) необходимо ориентироваться на составленный терминологический словарь, рекомендуемую литературу, практические задания, сделанные в ходе занятий в аудитории. Рекомендуется выполнение заданий, подобных тем, что были выполнены в ходе занятий.